



Conseil économique et social

Distr.: générale

3 juillet 2007

Français

Original: Anglais

Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21 au 30 août 2007

Point 13 de l'ordre du jour provisoire*

Sites Web toponymiques

La prononciation des noms géographiques sur les sites web au Canada

Présenté par Canada**

* E/CONF.98/1

** Préparé par Kathleen O'Brien, Secrétariat de la Commission de toponymie du Canada Canada.

LA PRONONCIATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES SUR LES SITES WEB AU CANADA

Le document de travail n° 37b du GENUNG souligne que l'inclusion d'un guide de prononciation sur un site Web ne va pas sans coût. Il faut en effet payer les services du locuteur qui fournit les prononciations, ceux du traducteur, les frais de déplacement du locuteur ou du traducteur ainsi que les coûts de la conception et de la mise en page du site Web. Il faut tenir compte de l'âge du locuteur (sa voix s'entend-elle aisément?) et penser que certains noms peuvent avoir plusieurs prononciations.

Par ailleurs, il faut considérer les avantages offerts par un site Web qui fait entendre la prononciation des mots. Cette fonctionnalité permettra-t-elle d'atteindre un plus vaste public que les seuls locuteurs d'un groupe linguistique donné? Encouragera-t-elle des locuteurs non autochtones à utiliser des toponymes autochtones? Les jeunes qui appartiennent à un groupe autochtone pourront ainsi apprendre à exprimer des réalités dans leur propre langue ou à préserver leur connaissance de la langue. Il ne fait pas de doute que l'inclusion de la prononciation dans un site Web peut contribuer à préserver de l'information culturelle et historique au sujet des noms autochtones.

Au Canada, la Colombie-Britannique, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ont des sites Web qui nous font entendre la prononciation de certains noms dans diverses langues autochtones. La plupart offrent des liens permettant de télécharger les modules d'extension nécessaires pour entendre les prononciations.

Nisga'a Names, Nisga'a Lands fait partie du site Web de la Colombie-Britannique (http://ilmbwww.gov.bc.ca/bcnames/g2_nl.htm). En cliquant sur la moitié inférieure ou supérieure de la carte, vous obtenez une image agrandie sur laquelle figurent divers noms nisga'a. Il suffit ensuite de cliquer sur un des toponymes.

Actuellement, c'est l'Archéologue territorial qui représente les Territoires du Nord-Ouest à la Commission de toponymie du Canada. Il travaille au Prince of Wales Northern Heritage Centre, dont le site Web présente deux expositions virtuelles où l'on fait entendre la prononciation de certains noms. *Leçons de la nature : voyage culturel aux Territoires du Nord-Ouest – Route Iḁaà* (<http://www.lessonsfromtheland.ca/>) et *À la découverte des noms de lieux inuvialuit* (<http://pwnhc.learnnet.nt.ca/inuvialuit/>) diffusent de l'information en dogrib et en inuvialuktun, de même qu'en anglais et en français. Choisissez la langue que vous désirez, puis suivez les instructions pour entendre les noms prononcés dans la langue autochtone.

Le site Web de la Commission toponymique du Yukon (http://www.yukonplacenames.ca/YGPNB_flash.html) fait entendre la prononciation d'un nombre limité de toponymes.

Kathleen O'Brien, Coordinatrice de la CTC, Secrétariat de la Commission de la toponymie du Canada
juin 2007